

LA IMPORTANCIA DE LA SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA EN EL ANÁLISIS
(FR-ES) DE EXPRESIONES MARCADAS CULTURALMENTE.

ESTUDIO DE LAS EXPRESIONES DE LAS PELÍCULAS *L'AUBERGE ESPAGNOLE* Y
QU'EST-CE QU'ON A FAIT AU BON DIEU ?

Jorge Valdenebro Sánchez

Université de Lorraine, Francia

ABSTRACT

The importance of extra-linguistic sub-competence in the analysis (FR-ES) of cultural expressions. A case study of the films *L'auberge espagnole* and *Qu'est-ce qu'on a fait au bon dieu?*

This article is about the importance of extralinguistic sub-competence in translation. Specifically, in the analysis of a series of expressions of the French films *L'auberge espagnol* and *Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu ?*

In first place, we go through various theories based on the translation competence and the different sub-competencies of the translation process, as well as on the connection between translation and culture and translation problems and techniques. In second place, we talk about the films. Then, we analyse the expressions that will serve as support to confirm the importance of the competences in translation (in particular, extralinguistic sub-competence) that differentiate a professional translator from the "mere" language connoisseurs. Finally, we present the conclusions.

KEYWORDS: Extralinguistic sub-competence, Culture, Translation problems, Translation techniques, Translation competence, Expressions

RESUMEN

El presente artículo versa sobre la importancia que tiene la subcompetencia extralingüística en traducción. En concreto, en el análisis de una serie de expresiones extraídas de las películas francesas *L'auberge espagnole* y *Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu ?*

En primer lugar, hacemos un recorrido teórico centrado en la competencia traductora y las diferentes subcompetencias del proceso traslativo, así como en la relación entre traducción y cultura y los problemas y técnicas de traducción. En segundo lugar, realizamos una breve caracterización de ambas películas. Luego, realizamos el análisis que servirá de apoyo para corroborar la importancia del factor extralingüístico y de las competencias que diferencian al traductor de los «meros»¹ conocedores de lenguas. Para finalizar, terminamos el trabajo con las conclusiones.

PALABRAS CLAVE: Subcompetencia extralingüística, Cultura, Problemas de traducción, Técnicas de traducción, Competencia traductora, Expresiones

Fecha de recepción: 14/01/2018

Fecha de revisión: 24/07/2018

Fecha de aceptación: 24/08/2018

Páginas: 199-217

¹ Con esta expresión («meros» conocedores de lengua) queremos hacer referencia a aquellas personas que conocen o estudian la lengua, pero no cuentan con una formación traductora.

1. INTRODUCCIÓN

En traducción, como bien sabemos, se deben conocer los idiomas con los que se trabaja a un nivel muy avanzado. Sin embargo, no se puede pasar por alto la importancia de otros aspectos también necesarios como, por ejemplo, los conocimientos extralingüísticos, pues estos últimos son de vital importancia en las fases de comprensión y reexpresión. Sin ellos, el traductor que solo cuente con buenos conocimientos lingüísticos podría verse en la situación de tener que enfrentarse con un texto que le resultase incomprensible, lo que daría lugar a cometer errores en el proceso de traducción, como, por ejemplo, el falso sentido. Por ese motivo, el traductor debe contar con una competencia traductora y con una serie de subcompetencias (de las que hablaremos más adelante) que lo diferenciarán de los «meros» conocedores de lenguas.

En el presente artículo nos centramos en la importancia que tiene la competencia traductora y, en concreto, la subcompetencia extralingüística, en la traducción francés-español de una serie expresiones marcadas culturalmente extraídas de dos películas francesas en las que el conocimiento de los aspectos culturales (subcompetencia extralingüística), claramente reflejados en el lenguaje, resulta fundamental para la correcta comprensión, en primer lugar, y para su correspondiente traducción, en segundo lugar. Con las expresiones seleccionadas hemos realizado un análisis donde se explican y clasifican las dificultades detectadas, se ofrecen nuevas propuestas de traducción, etc.

Creemos que es muy importante que se conozca que los traductores necesitan esta competencia, pues fuera de este ámbito, se considera que en una traducción solo entran en juego los conocimientos lingüísticos y se suele dejar de lado los conocimientos extralingüísticos.

Finalmente, el trabajo termina con las conclusiones a las que hemos llegado tras el análisis realizado, así como con las referencias bibliográficas que constituyen la base teórica para este estudio.

2. LA IMPORTANCIA DE UNA COMPETENCIA TRADUCTORA EN EL TRADUCTOR

Existe un gran número de modelos propuestos para definir la competencia traductora. Nos centraremos en el modelo holístico de PACTE. En dicho modelo, se hace una diferenciación entre dos aspectos. El primero de ellos, la competencia, que se trata los sistemas subyacentes de conocimientos y habilidades y, el segundo, la actuación, es decir, el saber traducir. Además, el grupo PACTE (2003) establece, igualmente, una diferencia entre la competencia traductora y la bilingüe, ya que esta última solo es un elemento más de los muchos otros que se incluyen dentro de esta competencia.

El grupo PACTE entiende la competencia traductora como «los sistemas subyacentes de conocimientos declarativos y fundamentalmente operativos necesarios para traducir» (Hurtado Albir 2011: 395).

Asimismo, dicho grupo considera que tal competencia posee cuatro rangos distintivos:

- Es un conocimiento experto (no lo posee todo bilingüe).
- Es un conocimiento operativo.
- Se compone de varias subcompetencias que están relacionadas.
- Tiene gran importancia del componente estratégico.

Este modelo, como acabamos de señalar, afirma que la competencia traductora se compone de una serie de subcompetencias (PACTE 2003):

- Subcompetencia bilingüe: «conocimientos, esencialmente operativos, necesarios para la comunicación en dos lenguas» (Hurtado Albir 2011: 395). Dentro de esta subcompetencia, encontramos los conocimientos pragmáticos, sociolingüísticos, textuales y del código lingüístico.

De especial importancia para nuestro estudio son los pragmáticos y sociolingüísticos. Respecto a los conocimientos pragmáticos, podríamos decir que son «aquellos que permiten usar el lenguaje para expresar y comprender las funciones lingüísticas y los actos de habla» (Hurtado Albir 2011: 395). Por su parte, los sociolingüísticos son aquellos conocimientos que se tienen para llevar a cabo actos lingüísticos aptos según el contexto en el que nos encontremos.

- Subcompetencia extralingüística: aquellos conocimientos que sobre el mundo en general y de ámbitos particulares. Se compone de los conocimientos biculturales (conocimientos que se tienen de las dos culturas con las que se trabaja), conocimientos enciclopédicos (conocimientos acerca del mundo en general) y conocimientos temáticos (conocimientos de ámbitos más específicos).
- Subcompetencia de conocimientos sobre la traducción que, a su vez, consta de los siguientes conocimientos:
 - Conocimientos sobre los principios que rigen la traducción: unidad de traducción, procesos requeridos, métodos y procedimientos utilizados, y tipos de problemas.
 - Conocimientos relacionados con el ejercicio de la traducción profesional: mercado laboral, tipos de encargo y de destinatario, etc.
- Subcompetencia instrumental: aquellos conocimientos relacionados con la documentación y las TIC (Tecnologías de la información y la comunicación) aplicadas a la traducción; es decir, diccionarios, libros de estilo, textos paralelos, entre otros.
- Subcompetencia estratégica: son aquellos conocimientos de los que se vale el traductor para llevar a cabo una traducción y para resolver los posibles problemas que se encuentren en ella. Sirve para planificar el proceso y elaborar el proyecto traductor, evaluar el proceso y los resultados parciales que se hayan obtenido en función del objetivo final perseguido, activar las diferentes subcompetencias y compensar deficiencias en ellas, identificar problemas de traducción y aplicar los procedimientos para su resolución.
- Componentes psicofisiológicos: «componentes cognitivos y actitudinales de diverso tipo, y mecanismos psicomotores» (Hurtado Albir 2011: 396). Se incluye, dentro de este punto, los siguientes componentes:
 - Componentes cognitivos: memoria, percepción, atención y emoción.
 - Aspectos actitudinales: curiosidad intelectual, perseverancia, rigor, espíritu crítico, conocimiento y confianza en sus propias capacidades, saber medir sus propias posibilidades, motivación, etc.
 - Habilidades: creatividad, razonamiento lógico, análisis y síntesis, etc.

3. LA TRADUCCIÓN Y SU RELACIÓN CON LA CULTURA

Como bien sabemos, existe una estrecha relación entre traducción y cultura. Ya apuntaba Castillo García (2006: 46) que «traducir no es simplemente transferir unas palabras de un “recipiente” —por utilizar la definición que han ofrecido muchos— a otro, sino “transportar” de una orilla a otra una cultura entera, con todo lo que esto implica». Igualmente, Casandre (1954: 338) comentaba que el traductor no traduce lenguas, sino culturas. Por su parte, Hurtado Albir (2011: 607) afirma que la traducción no es un proceso en el que solo entran en juego las dos lenguas diferentes, sino también un proceso en el que participan las diferentes culturas en cuestión. Según la autora, la traducción sería, pues, una comunicación que se da entre varias culturas.

Por tanto, podemos observar que estos autores, al igual que muchos otros, sostienen la idea de que existe una estrecha relación entre traducción y cultura y, por consiguiente, estas no pueden abordarse de manera separada.

3.1. LA NOCIÓN DE CULTUREMA Y CÓMO TRANSFERIR ELEMENTOS CULTURALES

Para la noción de culturema nos hemos servido de la definición de Luque Nadal. Para esta autora, «los culturemas son unidades semióticas que contienen ideas de carácter cultural con las cuales se adorna un texto y también alrededor de las cuales es posible construir discursos que entretengan culturemas con elementos argumentativos (Luque Nadal 2009: 93). Estos culturemas son una de las dificultades a las que el traductor debe hacer frente. Por este motivo, Margot (1979) señala que no se debe pasar por alto tres cuestiones:

- Cuándo las culturas recurren a medios diferentes para conseguir objetivos similares.
- Cuándo los mismos objetos o acontecimientos pueden tener sentidos diferentes, es decir, los falsos amigos culturales.
- Cuándo algunos objetos o acontecimientos no existen en otras culturas, es decir, la inequivalencia.

4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

Nord (1991) define el problema de traducción como aquel problema objetivo que el traductor ha de solucionar cuando se enfrenta a una traducción. Esta autora hace una diferencia entre problema y dificultad. Para ella, la dificultad estaría más ligada al propio traductor y a sus condiciones de trabajo. Es decir, un problema de traducción sería aquel que no deja de ser un problema independientemente de si se ha podido hacerle frente con anterioridad; en cambio, dicho problema se convertiría en dificultad si el traductor no cuenta con los medios necesarios para resolverlo.

En lo que concierne a los diferentes tipos de problemas, nos hemos basado en la clasificación propuesta por el grupo PACTE en su investigación sobre la competencia traductora y su adquisición (PACTE 2011). Según PACTE, podemos clasificar los problemas de traducción de la siguiente manera:

- Problemas lingüísticos: problemas, sobre todo léxicos y morfosintácticos que son fruto, en gran medida, de las diferencias entre lenguas. Estos pueden ser de comprensión y/o de reexpresión.
- Problemas textuales: problemas de coherencia, progresión temática, cohesión, estilo, etc. Pueden ser de comprensión y/o de reexpresión.
- Problemas extralingüísticos: problemas relacionados con la temática, cuestiones enciclopédicas y culturales. Son aquellos vinculados a las diferencias culturales.
- Problemas de intencionalidad: problemas derivados por no captar la información del texto original.
- Problemas pragmáticos: problemas relacionados con el encargo de traducción, características del destinatario y del contexto en que se realiza la traducción. Estos problemas afectan a la reformulación.

5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

La noción de técnica ha generado una gran confusión en la Traductología. Su denominación (algunos lo denominan procedimientos, otras estrategias, etc.), sus diferentes concepciones y su identificación con la noción de método o de estrategia corroboran este hecho. No obstante, nos vamos a centrar en el trabajo de Hurtado Albir (2011). Esta autora considera que las «técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales, así como para obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada, pero,

evidentemente, no bastan por sí solas como instrumento de análisis» (Hurtado Albir 2011: 257). Respecto a la propuesta de técnicas de traducción, podemos mencionar las siguientes:

- Adaptación: cambiar el elemento cultural de la cultura origen por el de la cultura receptora.
- Ampliación lingüística: añadir elementos lingüísticos. Se usa, sobre todo, en la interpretación consecutiva y el doblaje.
- Amplificación: introducir precisiones que no aparecen en el texto origen. Por ejemplo, las notas del traductor, perífrasis informativa, etc.
- Calco: traducir literalmente. Puede ser léxico y estructural.
- Compensación: añadir en otra parte del texto meta un elemento de información y efecto estilístico que no se ha podido introducir en el mismo lugar en el que aparece en el texto original.
- Compresión lingüística: sintetizar elementos lingüísticos. Este recurso se utiliza, especialmente, en la interpretación simultánea.
- Creación discursiva: realizar una traducción momentánea que es imprevisible fuera de contexto.
- Descripción: no traducir el término en sí, sino realizar una descripción de su forma y su función.
- Equivalente acuñado: utilizar por equivalente algo que ya está establecido por el diccionario.
- Generalización: utilizar un término que sea menos específico o neutro.
- Modulación: realizar un cambio de enfoque o de punto de vista relacionado con la formulación del texto original.
- Particularización: lo contrario de la generalización; utilizar un término más preciso.
- Préstamo: incorporar un término o expresión de una lengua extranjera en nuestra lengua sin realizar ningún tipo de cambio. Puede ser de dos tipos: puro (sin cambios) o naturalizado (adaptar el término o expresión a las normas ortográficas de la lengua receptora).
- Sustitución: cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.
- Traducción literal: hace referencia a la traducción palabra por palabra.
- Transposición: modificar la categoría gramatical.
- Variación: modificar elementos lingüísticos o paralingüísticos que influyen en los aspectos de la variación lingüística como cambios de estilo, dialecto social, etc.

6. OBJETO DE ESTUDIO

A lo largo de este punto se dará toda la información concerniente a las películas que han servido de base para la extracción de las unidades analizadas. El motivo de haber seleccionado las películas *L'auberge espagnole* y *Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu ?* para extraer las expresiones que iban a ser mi objeto de estudio es el alto contenido cultural que estas poseen y que, por tanto, me servirían de gran ayuda para la temática que abordamos en este artículo.

6.1. L'AUBERGE ESPAGNOLE

L'auberge espagnole, en español conocida como *Una casa de locos*, es una película hispano-francesa dirigida por Cédric Klapisch, estrenada en el año 2002. Se trata de una película que estuvo nominada a diferentes premios, entre los que podemos destacar los premios César, a los que estuvo nominada como mejor película, mejor director y escenografía. Además, obtuvo el premio del público en el Festival de Karlovy Vary, en la República Checa.

El argumento gira en torno a Xavier (Román Duris), un joven francés de 25 años que estudia económicas y que solicita una beca Erasmus, a pesar de los problemas que ello conlleva con su madre y con su novia, Martine (Audrey Tautou), para, en un futuro, poder trabajar en un Ministerio en el que se le requiere el conocimiento de idiomas. Decide ir a España, concretamente a Barcelona. Al aterrizar en España, conoce a una pareja, Jean Michel (Xavier de Guillebon), médico francés que trabaja en

Barcelona, y a su mujer Anne-Sophie (Judith Godrèche), que viene a Barcelona para instalarse con su marido. Xavier entabla una amistad con ambos y se queda unos días en su casa hasta que logra encontrar un piso de estudiantes en el que alojarse. Allí convive con estudiantes de diferentes países: Alessandro (Frederico d'Anna), italiano; Soledad (Cristina Brondo), española; Wendy (Kelly Reilly), inglesa; Tobías (Barnaby Metschurat), alemán y Lars (Christian Pagh), danés. Luego, a causa de una subida de alquiler por parte del propietario del piso, deciden incorporar a una nueva inquilina, compañera de clase de Xavier, Isabelle (Cécile de France), una chica belga. En la película se pueden ver todos los diferentes acontecimientos que les suceden a los habitantes del piso de estudiantes y, en concreto, a Xavier: choques debido a las diferencias culturales, ambiente en la ciudad, líos amorosos, dificultades con el idioma (castellano y catalán), temores, decisiones, problemas por las fiestas y problemas de convivencia, conocer a nuevas personas, etc.

En definitiva, una progresión personal para Xavier es lo que le aporta vivir en un país extranjero. Esta experiencia le hace cambiar tanto su visión sobre el mundo que, al regresar a Francia y ser contratado por el Ministerio, decide renunciar y dedicarse a aquello que tanto le había apasionado desde su infancia: ser escritor.

6.2. QU'EST-CE QU'ON A FAIT AU BON DIEU ?

Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu ?, en España conocida como *Dios mío, ¿pero qué te hemos hecho?*, es una película francesa dirigida por Philippe de Chauveron y estrenada en el año 2014. Se trata de una comedia que tuvo una gran acogida tanto a nivel nacional (con 12 millones de espectadores en Francia) como a nivel internacional (estuvo nominada a los Premios Goya como mejor película europea).

El argumento gira en torno a la familia Verneuil. Claude y Marie Verneuil son un matrimonio francés muy conservador con cuatro hijas: Ségolène (Émilie Caen), Isabelle (Frédérique Bel), Odile (Julia Piaton) y Laure (Élodie Fontan). Claude y Marie tienen que ver cómo sus tres hijas mayores contraen matrimonio con hombres de diferente religión u origen étnico. Ségolène con Chao Ling (Frédéric Chau), chino; Isabelle con Rachid Ben Assem (Medi Sadoun), musulmán; y Odile con David Benichou (Ary Abittan), judío sefardí.

Claude y Marie están muy disgustados por esta situación y sus comentarios no sientan bien a sus yernos, lo que les hace distanciarse y ello provoca que Marie caiga en una depresión. Por esta razón, deciden solventar los problemas y olvidar el pasado, invitándoles a cenar a casa por Navidad. A pesar de que ninguna de sus tres hijas mayores está casada con ningún francés católico, el matrimonio no pierde la esperanza con su hija Laure, la pequeña. Por ello, cuando esta les anuncia que se va a casar y que su prometido, Charles Koffi (Noom Diawara) es católico, Claude y Marie lo celebran felizmente y organizan una cena para conocerlo. No obstante, el día de la cena descubren que Laure había pasado por alto un pequeño detalle: Charles es negro. Así que la decepción de los Verneuil no hizo sino aumentar. Además, por si fuera poco, el padre de Charles Koffi, André Koffi (Pascal Nzoni), es un exmilitar del ejército colonial francés que odia a los blancos.

Por tanto, la boda se presenta como un asunto complicado en el que la comprensión de las madres de los prometidos, Madeleine Koffi (Salimata Kamate) y Marie, se verá enfrentada al deseo de los padres, Charles y Claude, de anular la boda.

7. ANÁLISIS DE LAS EXPRESIONES

Por motivos de espacio, hemos seleccionado 12 expresiones que serán objeto de estudio en el presente artículo. El análisis de las expresiones se organiza en tablas que constan de los siguientes apartados:

- Significado de la expresión.

- Película de la que procede.
- Contexto en el que aparece la expresión.
- Problemas existentes a la hora de traducir basados en el grupo PACTE explicados anteriormente.
- Traducción oficial que se le ha dado a la expresión en la versión española de la película.
- Técnica de traducción empleada en la traducción oficial al español en virtud de las propuestas por Hurtado Albir (2011), mencionadas en el apartado 8.
- Categoría: inclusión de cada expresión en un apartado de una clasificación personal creada a tal fin (argot, contenido histórico, léxicas o gramaticales, frase hecha, contenido jurídico).
- Propuesta de traducción personal alternativa (o no²) a la oficial.
- Justificación, si procede, de la propuesta de traducción.
- Técnica de traducción empleada en la propuesta de traducción (en caso de que haya una propuesta alternativa) según la clasificación de Hurtado Albir (2011).
- Comentarios: curiosidades y factores que se deben tener en cuenta en la traducción.

7.1. UNIDAD 1. TA GUEULE !

<p>Significado: la palabra <i>gueule</i>, según el <i>Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales</i> (en adelante, CNRTL) tiene diferentes acepciones. Entre ellas, podemos encontrar la siguiente: <i>Vulg. Fermer, boucler sa gueule. Se taire</i> (Cerrar el pico; callarse [vulgar]). El significado de la expresión sería el de mandar a callar a alguien de una manera vulgar y brusca. En este caso, nos referimos a una tercera persona, ya que el posesivo <i>ta</i> (tercera persona del singular) así nos lo indica. Además, hemos de destacar que la expresión original es <i>ferme ta gueule</i>, es decir, en la expresión analizada (que es la realmente utilizada en francés con más frecuencia) ha desaparecido el verbo.</p>
<p>Película: <i>L'auberge espagnole</i>.</p>
<p>Contexto: Xavier se va de Erasmus a España. Está en el aeropuerto con su madre y con su novia, que no para de llorar. Su madre no deja de preguntarle si está seguro de lo que hace. Xavier explota y le dice a su madre esta expresión.</p>
<p>Problema: problema extralingüístico.</p>
<p>Traducción oficial: ¡cállate!</p>
<p>Técnica de traducción empleada en la traducción oficial: adaptación.</p>
<p>Categoría: argot.</p>
<p>Propuesta de traducción personal: ¡cierra el pico!</p>
<p>Justificación de la elección: aunque la traducción que se ha elegido para la película no sea incorrecta, consideramos que, si nos debemos adecuar al contexto y al factor de intencionalidad que tiene la expresión, la opción elegida en la traducción oficial pierde el matiz que tiene en su versión original. Por ese motivo, creemos que esta propuesta de traducción está más acorde con la expresión francesa.</p>
<p>Técnica de traducción empleada en la propuesta de traducción personal: adaptación.</p>
<p>Otras posibilidades de traducción: ¡cierra la boca!, ¡cállate de una (puta) vez!, ¡que te calles (ya)!, etc.</p>

² En aquellos casos que no se cuente con una propuesta de traducción diferente a la original, no se escribirá nada en los apartados «propuesta de traducción personal alternativa», «justificación de la elección» y «técnica de traducción empleada en la propuesta de traducción personal».

Comentarios: lo lógico es que se asocie *gueule* con «lengua». Pero, como es evidente, tras la visualización del vídeo donde aparece la expresión en cuestión, comprobamos que la traducción literal «tu lengua» no corresponde con lo que se quiere decir en francés. No obstante, podemos afirmar que existe una relación entre *gueule* y «lengua», pues cuando hablamos, articulamos palabras con la boca, es decir, con la lengua. El hecho de que estemos callados significa, por tanto, no realizar ningún movimiento con la lengua. Igualmente, *gueule* es la boca de un animal. Por ello, cuando se le dice a una persona esta expresión, se considera vulgar, pues estamos exhortando a un humano que cierre la boca, pero haciendo referencia a la boca del animal. Precisamente por este motivo, en nuestra propuesta de traducción hemos decidido emplear la palabra «pico» y así guardar esta relación existente en la expresión francesa.

7.2. UNIDAD 2. MAIS T'ES INFERNAL TOI !

Significado: según el CNRTL, cuando la palabra *infernal* va dirigida a una persona, su significado quiere decir «insoportable».

Película: *L'auberge espagnole*.

Contexto: Xavier se encuentra almorzando con el matrimonio francés que ha conocido. El esposo quiere que su mujer cuente en público cómo se enamoró de él, pero a ella le da vergüenza. Este insiste sin cesar hasta que finalmente logra que su esposa confiese cómo fue todo. Una vez que esta lo ha contado, se dirige a su marido y le dice la expresión en cuestión.

Problema: problema de intencionalidad.

Traducción oficial: ¡eres de lo que no hay!

Técnica de traducción empleada en la traducción oficial: adaptación.

Categoría: argot.

Propuesta de traducción personal: ¡qué pesado eres!

Justificación de la elección: consideramos que la traducción que se ha empleado en la película no se ajusta al registro en el que la expresión se sitúa. Si la expresión original se emplea para decirle a alguien que es insoportable, la expresión «¡eres de lo que no hay!» pierde ese matiz, ya que emplea un tono mucho más suave que el que debería emplearse. Además, puede dar lugar a confusión, porque la expresión francesa, aunque no haga referencia a algo demasiado negativo, no deja posibilidad a que se pueda referir a algo positivo; en cambio, la traducción oficial de la película sí. Es más, en español puede tener un matiz más próximo a lo cariñoso. Cuando le decimos a alguien «¡eres de lo que no hay!» no necesariamente le estamos diciendo que sea «insoportable», sino todo lo contrario; puede ser una muestra de agradecimiento. Por ejemplo, si alguien a quien tenemos cariño, se presentara en casa con un regalo, no sería raro decirle «¡eres de lo que no hay!» con ese sentido de gratitud.

Técnica de traducción empleada en la propuesta de traducción personal: adaptación.

Otras posibilidades de traducción: ¡eres insoportable!, ¡qué cansino eres!, etc.

Comentarios: se debe tener en cuenta que, aunque *infernal* parezca algo muy malo, el sentido de esta expresión es más suave de lo que parece. Esa

asociación indebida puede ocurrir por asemejar, en este contexto³, *infernal* con «infierno». En español también existen otras expresiones con infierno como «¡al infierno con algo o alguien!», (muestra de enfado con algo o alguien); «¡vete al infierno!» (rechazar a alguien de forma brusca); «mandar algo o a alguien al infierno» (abandonar o rechazar algo o a alguien); «irse algo al infierno» (algo ha salido mal); «eres un infierno» (ser insoportable). Como vemos, estas expresiones expresan algo negativo y, en ese sentido, la expresión francesa con *infernal* también lo hace. Sin embargo, ninguno de los significados corresponde al que nos interesa aquí. Asimismo, podríamos pensar en la expresión «eres un infierno» que, en un principio, se asemeja mucho más en forma. No obstante, su tono es más negativo que el de la expresión original, por lo que no nos valdría tampoco. Lo importante es entender bien el significado en francés, captar la intención (conociendo todos los matices de la expresión) y transmitirlo con el mismo sentido, aunque en nuestra elección no aparezca «infierno» por ningún lado.

7.3. UNIDAD 3. ENTRE GAULOIS IL FAUT S'AIDER

Significado: entre personas de un mismo país hay que ayudarse. Esta expresión se puede llevar a todos los ámbitos, siempre y cuando se comparta algo en común. Por ejemplo, *entre médecins il faut s'aider*, *entre amis il faut s'aider* (entre médicos hay que ayudarse, entre amigos hay que ayudarse).

Película en la que aparece: *L'auberge espagnole*.

Contexto: Xavier llega a España y decide no quedarse con la familia que le había recomendado su madre. Como había conocido a un matrimonio francés en el aeropuerto que vivía en Barcelona también, decidió pedirles ayuda. El hombre no tiene problema en ayudarlo y por ello le dice esta expresión.

Problema: problema extralingüístico.

Traducción oficial: entre galos hay que ayudarse.

Técnica de traducción empleada en la traducción oficial: calco.

Categoría: contenido histórico.

Propuesta de traducción personal: entre paisanos hay que ayudarse.

Justificación de la elección: consideramos que esta propuesta de traducción sería más apropiada, ya que suena más natural dentro del contexto. Aunque la traducción oficial es correcta, para un español la palabra *galo* no está tan interiorizada como para un francés. Es decir, todo francés conoce la palabra *gaulois*, pero no todo español conoce la palabra «galo». Igualmente, en la versión española, los personajes no hablan en francés y esto hace que la expresión oficial pueda sonar chocante en el espectador. Por ese motivo, opto por nuestra propuesta de traducción, aunque esta se aleje un poco, pues, de esta manera, la comprensión no se verá afectada en ningún momento por parte del espectador español.

Técnica de traducción empleada en la propuesta de traducción personal: adaptación y generalización.

Otras posibilidades de traducción: entre franceses hay que ayudarse.

Comentarios: hay que tener en cuenta un concepto cultural importante, el

³ Con esto no queremos decir que *infernal* no quiera decir «infierno» nunca. Nos centramos en el contexto en el que se produce esta expresión.

que hace referencia al término *gaulois*, gentilicio romano de lo que entonces era la Galia (Francia, Bélgica, el oeste de Suiza y zonas de Alemania y de los Países Bajos al oeste del Rin). Con el paso del tiempo, el gentilicio se ha conservado para hacer referencia a los habitantes de lo que hoy en día conocemos como Francia. Es decir, *gaulois* (galos) quiere decir «franceses» y, por tanto, la dificultad reside en conocer este pasado histórico y así poder realizar la asociación necesaria para la correcta traducción.

7.4. UNIDAD 4. TU M'EN VEUX ?

Significado: *en vouloir à quelqu'un* significa estar enfadado con alguien, reprochar algo a alguien.

Película en la que aparece: *L'auberge espagnole*.

Contexto: la novia de Xavier viene a visitarlo a España. Estos, una vez en el piso de estudiantes, se encierran en la habitación para mantener relaciones sexuales. No obstante, la chica no se concentra debido al ruido de los compañeros de piso de su chico y, finalmente, lo dejan por imposible. Por ello, la novia de Xavier le pregunta a este la expresión en cuestión, a lo que él le responde que no.

Problema: problema lingüístico.

Traducción oficial: ¿estás enfadado conmigo?

Técnica de traducción empleada en la traducción oficial: equivalente acuñado.

Categoría: léxicas o gramaticales.

Propuesta de traducción personal:

Justificación de la elección:

Técnica de traducción empleada en la propuesta de traducción personal:

Otras posibilidades de traducción: ¿estás molesto?, ¿estás cabreado conmigo?, etc.

Comentarios: la dificultad principal reside en la confusión que puede ocasionar para el no francófono el verbo *s'en vouloir*. Según hemos visto en el apartado de significado, poco tiene que ver con el significado común de *vouloir*, «querer» en español. Además, a esto le añadimos que, al tratarse de un contexto donde los protagonistas son pareja, el traductor no solo puede confundir el significado de *s'en vouloir*, sino también asimilar su significado al del verbo *aimer* (querer, amar) o al de querer con el sentido de desear. Sin embargo, debemos ser capaces de percatarnos de un elemento que nos puede conducir, al menos, a descartar la propuesta «¿tú me quieres?» como una posible traducción: la respuesta del chico.

Cuando la chica le pregunta a su novio *tu m'en veux ?*, se encuentran en la cama desnudos y este le responde con un no rotundo. Acto seguido, la pareja sigue de lo más normal tumbados en la cama charlando. Si significara «¿tú me quieres?», ante la respuesta de Xavier, lo más lógico es que la chica se enfadara y se levantara de la cama. Como no ocurre eso, si no conociésemos la expresión, deberíamos descartar esa posibilidad y buscar la adecuada. En este caso, aunque el problema sea lingüístico, el contexto juega un papel fundamental para el proceso de comprensión de la expresión.

7.5. UNIDAD 5. SABINE M'A FAIT LA GUEULE

Significado: según el CNRTL, <i>faire la gueule (à quelqu'un)</i> quiere decir <i>bouder</i> (enfurrñarse, estar molesto); es decir, coloquialmente, estar enfadado (con alguien).
Película en la que aparece: <i>L'auberge espagnole</i> .
Contexto: Cécile y Xavier están comentando lo difícil que es el amor. Además, Cécile le confiesa que su novia, que había venido a visitarla, se fue <i>en lui faisant la gueule</i> porque le había contado que había ligado con su profesora de flamenco.
Problema: problema extralingüístico.
Traducción oficial: Sabine se fue de aquí cabreada.
Técnica de traducción empleada en la traducción oficial: adaptación.
Categoría: argot.
Propuesta de traducción personal:
Justificación de la elección:
Técnica de traducción empleada en la propuesta de traducción personal:
Otras posibilidades de traducción: Sabine se fue de aquí molesta, Sabine se fue mosqueada, Sabine se fue cabreada de aquí, etc.
Comentarios: al igual que en la unidad 1, nos encontramos con la palabra <i>gueule</i> , pero con un significado diferente. Es importante, pues, que el traductor sepa diferenciar que estamos ante contextos muy diferentes y que, por consiguiente, no podemos realizar la misma traducción. Igualmente, hay que escoger un equivalente apropiado respecto al contexto original, ya que dicha expresión, según el contexto en el que aparezca, se puede traducir de una forma más o menos agresiva. Para poder entender esta expresión, debemos acudir a los gestos. Cuando alguien está enfadado, lo suele manifestar con un gesto de la boca. Por eso, en francés usan la palabra <i>gueule</i> para indicar ese enfado, pues con esta no solo nos referimos a lengua, sino también, por ejemplo, a la boca de un animal. De hecho, en español tenemos asimismo una expresión similar para expresar el enfado que se basa en esta gestualización: «estar de morros». El problema, sin embargo, es que traducir en este contexto «estar de morros» no resulta natural ni se adecúa lo suficiente, pues, a diferencia de <i>faire la gueule</i> , esta expresión no plasma un enfado de tal magnitud, sino algo de menos importancia. Igualmente, podemos encontrar otras expresiones que trasladan las imágenes a las palabras como <i>avoir la banane</i> , que significa tener una sonrisa de oreja a oreja. Aquí se haría la correspondencia con la forma de la <i>banane</i> (plátano) y la sonrisa, ya que, al sonreír, nuestra boca tendría la forma similar de dicha fruta.

7.6. UNIDAD 6. SI UN MEC S'INTERESSAIT AUX FEMMES CE SERAIT LE ROI DU PETROLE

Significado: la expresión <i>roi du pétrole</i> (literalmente «rey del petróleo») designa, en su sentido figurado, a una persona muy afortunada que lo tiene todo.
Película en la que aparece: <i>L'auberge espagnole</i> .

<p>Contexto: a Xavier le llama la atención que una de sus compañeras de piso sea lesbiana. El chico se muestra muy interesado por lo que pueda ocurrir en una relación entre dos chicas, por este motivo le pregunta a su compañera de piso si entre ella y su novia usan consoladores para mantener relaciones sexuales. Esta, asombrada por su pregunta, se lamenta. Considera que los chicos no tienen realmente interés por las mujeres y que, de lo contrario, si se interesaran de verdad, serían <i>le roi du pétrole</i>.</p>
<p>Problema: problema lingüístico y extralingüístico.</p>
<p>Traducción oficial: si un hombre se interesara de verdad por las mujeres, sería el rey del mambo.</p>
<p>Técnica de traducción empleada en la traducción oficial: adaptación.</p>
<p>Categoría: frase hecha.</p>
<p>Propuesta de traducción personal:</p>
<p>Justificación de la elección:</p>
<p>Técnica de traducción empleada en la propuesta de traducción personal:</p>
<p>Otras posibilidades de traducción: si un hombre se interesara por las mujeres, sería lo más de lo más; si un hombre se interesara por las mujeres, sería la bomba; si un hombre se interesara por las mujeres, sería la leche, etc.</p>
<p>Comentarios: en este caso, la dificultad reside, por un lado, en comprender bien lo que se quiere decir y, por otro lado, en encontrar el equivalente acuñado que existe en español para <i>le roi du pétrole</i>. Como hemos mencionado anteriormente, con esta expresión nos referimos al hecho de ser muy afortunado. Esto tiene sentido en francés, puesto que, en nuestros días, el petróleo es la principal fuente de energía a escala internacional; de hecho, se le conoce como el oro negro. No cabe duda, por tanto, de que quien posee petróleo, «lo tiene todo». Además, a esto debemos añadir que, al tratarse de un recurso no renovable, quien lo posee es un afortunado. Asimismo, en español, con la expresión «el rey del mambo» nos referimos a Dámaso Pérez Prado, músico, compositor y arreglista cubano (aunque luego adquiriera también la nacionalidad mexicana). Fue realmente conocido por sus aportes al género del mambo. Dichos aportes le llevaron a la fama internacional y por ello se considera que ser «el rey del mambo» es sinónimo de ser muy afortunado. Además, existen otras variantes de la expresión como «creerse el rey del mambo», que significa considerarse superior, más de lo que realmente se es.</p> <p>Igualmente, el traductor hispanohablante debe prestar atención a la forma gramatical francesa para expresar una condicional con «si». En francés, cuando se quiere expresar una hipótesis en el futuro con un valor improbable o de deseo, la construcción sería de la siguiente manera: <i>si + imparfait</i> → <i>conditionnel présent</i> (Si + pretérito imperfecto → condicional simple); en cambio, en español, en lugar de poner un imperfecto, usamos un presente de subjuntivo.</p>

7.7. UNIDAD 7. TU VAS LA FERMER ?

<p>Significado: mandar a callar a alguien de forma brusca. Se trata de la forma abreviada de <i>tu vas fermer ta/la gueule/ bouche ?</i></p>
<p>Película en la que aparece: <i>L'auberge espagnole</i>.</p>

Contexto: en la fiesta de despedida de Xavier están en un <i>pub</i> todas aquellas personas que han sido importantes para él durante su estancia en España, incluido sus compañeros de piso. En la escena, aparecen el hermano de Wendy y Tobías. El hermano de Wendy no para de hablar y Tobías, cansado, le pregunta esta expresión.
Problema: problema lingüístico y de intencionalidad
Traducción oficial: ¿te vas a callar?
Técnica de traducción empleada en la traducción oficial: equivalente acuñado.
Categoría: léxicas o gramaticales.
Propuesta de traducción personal:
Justificación de la elección:
Técnica de traducción empleada en la propuesta de traducción personal:
Otras posibilidades de traducción: cállate ya, cállate de una (puta) vez, cierra el pico.
Comentarios: debemos darnos cuenta de que el artículo <i>la</i> hace referencia a <i>bouche</i> (boca) y que, en español, debemos expresarlo de otra manera que se entienda y que produzca un efecto equivalente ⁴ en la persona de la cultura receptora. En este caso, la escena es inglés y la expresión francesa aparece subtitulada. Por este motivo, si el traductor conociese el inglés, le ayudaría a realizar su traducción. Igualmente, podemos decir que es una expresión que no necesariamente tiene que ir dirigida a otra persona, sino que podemos decirla para nosotros mismos, siempre y cuando modifiquemos el artículo.

7.8. UNIDAD 8. VOUS M'OTEZ UNE EPINE DU PIED

Significado: esta expresión en sentido figurado data del siglo XVI. Se emplea normalmente cuando hacemos referencia a una situación desagradable de la que se ha salido. Estamos ante el uso de una frase hecha en sentido figurado que sirve para expresar que te han liberado de una carga.
Película en la que aparece: <i>Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu ?</i>
Contexto: Claude Verneuil, en una cena familiar, pide disculpas a sus yernos por todos los problemas ocurridos con anterioridad con relación a las diferencias religiosas y étnicas. Los yernos, por su parte, le comentan que ese tema es agua pasada y que está todo olvidado. Por ello, el señor Verneuil manifiesta esta expresión.
Problema: problema extralingüístico.
Traducción oficial: me quitáis un peso de encima.
Técnica de traducción empleada en la traducción oficial: equivalente acuñado.
Categoría: frase hecha.
Propuesta de traducción personal: me quitáis un peso de encima.
Justificación de la elección:
Técnica de traducción empleada en la propuesta de traducción personal:

⁴ Para Nida, el *efecto equivalente* consistía en producir el mismo efecto, ante una traducción, en la reacción del lector de la cultura receptora que el de la cultura origen.

Otras posibilidades de traducción:
<p>Comentarios: aquí, la dificultad principal a la que el traductor debe hacer frente es, por un lado, identificar que se trata de una expresión en la que la traducción literal no significa absolutamente nada (ya que se trata de una expresión hecha) y, por otro lado, conocer el equivalente acuñado que existe en la lengua receptora para esta expresión.</p> <p>No obstante, tener la imagen en mente es muy importante, pues nos ayuda a comprender el significado. En francés, <i>ôter une épine du pied</i> significa, literalmente, «sacar una espina del pie». En el caso de que tuviésemos una espina en el pie, podemos decir que nos encontraríamos ante una situación incómoda y molesta, porque una espina, al ser afilada, nos haría daño. El hecho de que nos la quitaran supondría un alivio y, de ahí, esa semejanza con la imagen y la expresión en sí. Por su parte, el equivalente acuñado en español sería «quitar un peso de encima». El hecho de que tengamos que cargar con un peso supone un desgaste físico y, si nos quitaran tal peso, conllevaría una liberación, por lo que tendríamos la misma semejanza que se da en francés con la imagen y la expresión.</p>

7.9. UNIDAD 9. ON AURAIT MIEUX FAIT DE SE PACSER

<p>Significado: <i>se pacser</i> es un verbo que deriva de PACS (<i>Pacte civil de solidarité</i>). La página web oficial de la administración francesa (<i>site officiel de l'administration française</i>) define PACS de la siguiente manera: <i>le pacte civil de solidarité (Pacs) est un contrat. Il est conclu entre 2 personnes majeures, de sexe différent ou de même sexe, pour organiser leur vie commune</i>⁵.</p>
<p>Película en la que aparece: <i>Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu ?</i></p>
<p>Contexto: Laure Verneuil y Charles Koffi se van a casar por la iglesia. Ambos, junto a su familia, están preparando la boda. No obstante, sus padres, a diferencia de sus madres, no están por la labor de que la boda siga su curso. Por ello, en una conversación, uno de los prometidos le dice al otro que <i>on aurait mieux fait de se pacser</i>.</p>
<p>Problema: problema extralingüístico.</p>
<p>Traducción oficial: mejor hacernos pareja de hecho.</p>
<p>Técnica de traducción empleada en la traducción oficial: adaptación.</p>
<p>Categoría: contenido jurídico.</p>
<p>Propuesta de traducción personal:</p>
<p>Justificación de la elección:</p>
<p>Técnica de traducción empleada en la propuesta de traducción personal:</p>
<p>Otras posibilidades de traducción:</p>
<p>Comentarios: en primer lugar, la dificultad que tiene el traductor aquí reside en la identificación del verbo <i>se pacser</i>, derivado de las siglas PACS. Además, debe saber qué es un PACS para poder comprenderlo adecuadamente. En este contexto, traducir PACS por «pareja de hecho» sería aceptable, ya que lo que interesa es transmitir el sentido y, por consiguiente, dar un equivalente funcional. No obstante, debemos tener en cuenta que el PACS es un tipo de</p>

⁵ El *pacte civil de solidarité* [pacto de convivencia con efectos civiles o convenio por el que se establece una unión no matrimonial o pareja de hecho registrada] es un contrato que firman dos personas físicas mayores de edad, de sexo diferente o del mismo sexo, con vistas a organizar la vida en común.

unión matrimonial que no existe en español; una figura que tiene sus propias connotaciones. Estamos ante realidades jurídicas distintas. De hecho, en un documento notarial, por ejemplo, traducir PACS por «pareja de hecho» sería totalmente incorrecto, porque estaríamos manifestando realidades muy diferentes. En estos casos, optaríamos por una traducción literal con una nota a pie de página explicando en qué consiste tal unión. Se trata de una dificultad a la que el traductor debe hacer frente para encontrar el equivalente idóneo en función del contexto y del tipo de documento en el que aparezca.

7.10.UNIDAD 10. AH, LA VACHE !

Significado: muletilla francesa que expresa la decepción, la desaprobación.
Película en la que aparece: <i>Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu ?</i>
Contexto: en nuestro caso, la persona en la película que dice la expresión lo hace justamente después de recibir un golpe en la nariz. Problema: problema extralingüístico y de intencionalidad.
Problema: problema extralingüístico y de intencionalidad.
Traducción oficial: ay, ¡la leche!
Técnica de traducción empleada en la traducción oficial: adaptación.
Categoría: argot.
Propuesta de traducción personal: ¡joder, hostia!
Justificación de la elección: si nos pusiéramos en la situación de la persona que emite la expresión, consideramos que jamás diríamos «ay, ¡la leche!», pues cuando alguien recibe un golpe (en este caso recordemos que le han roto la nariz), lo normal es que diga alguna palabrota o expresión mucho más vulgar y violenta, independientemente de que el puñetazo venga de una persona allegada o no. Es cierto que la traducción oficial es correcta desde el punto de vista del significado y del sentido, pero desde el punto de vista de la intencionalidad y de la adecuación al contexto, no. Por ese motivo, la propuesta personal, al tener un matiz más vulgar y brusco, se asemeja más a la expresión original.
Técnica de traducción empleada en la propuesta de traducción personal: adaptación.
Otras posibilidades de traducción: ¡me cago en todo!; ¡mierda!; ay, ¡joder!; la hostia; etc.
Comentarios: en esta ocasión, el traductor debe saber plasmar la intención de la expresión francesa en español. Esa es, <i>a priori</i> , una de las dificultades. No obstante, si nos situamos en el contexto y nos ponemos en la piel de la persona que dice la expresión, creo que esta dificultad desaparece fácilmente. Además, como se puede comprobar, aquí tampoco se podría realizar una traducción literal, pues «vaca» en español no expresa absolutamente nada. Por ese motivo, debemos encontrar una expresión española que transmita la misma idea y con la misma intensidad. Este es un claro ejemplo de que no traducimos palabras, sino culturas. Cada cultura se expresa de una manera y la expresión que en una cultura puede parecer totalmente coherente, en otra no. No se trata de saber correspondencias entre palabras, sino del sentido de estas para poder expresarlo con las herramientas con las que dispone el traductor en su lengua materna. Asimismo, podemos comprobar en la traducción oficial que existe una compensación (no sabemos si ha sido casual

o intencionadamente) entre *vache* (vaca) y leche.

7.11.UNIDAD 11. JE PÈTE UN CABLE

Significado: volverse loco, perder la cabeza.
Película en la que aparece: <i>Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu ?</i>
Contexto: en el caso de la película, es el policía quien dice tal expresión tras pensar que los yernos del señor Verneuil (que se encontraba en el calabozo junto a su futuro consuegro, André Koffi) le estaban tomando el pelo.
Problema: problema extralingüístico y de intencionalidad.
Traducción oficial: me da un pasmo.
Técnica de traducción empleada en la traducción oficial: adaptación.
Categoría: argot.
Propuesta de traducción personal: me pego un tiro.
Justificación de la elección: la traducción oficial pierde un cierto matiz. Podemos afirmar que la expresión francesa es más violenta. Vemos que, aunque se mantenga el registro coloquial, la intencionalidad no se conserva. Por ello, la propuesta «me pego un tiro» nos parece más idónea. Si nos percatamos, hemos preferido mantener la intencionalidad y el sentido, pues no es lógico que alguien se pegue un tiro por el motivo explicado en el contexto, y, si esto sucediera, sería de locos.
Técnica de traducción empleada en la propuesta de traducción personal: adaptación.
Otras posibilidades de traducción: me da algo malo, me da un ataque, me vuelvo loco, etc.
Comentarios: en este caso nos encontramos con varias dificultades, ya que es necesario conocer la expresión. Al tratarse de una expresión familiar, difícilmente se va a aprender en las aulas de enseñanza del francés. Asimismo, debemos saber que, según qué contextos, esta expresión puede significar otra cosa muy distinta (por ejemplo, cruzarse los cables). Por este motivo, hay que prestar mucha atención al contexto en el que nos encontramos y ver la intencionalidad del emisor de la expresión. Al igual que en unidades anteriores, hemos realizado una correspondencia con la imagen. En francés, <i>péter un câble</i> significa, literalmente, «romperse, reventar un cable». Si, por ejemplo, rompemos el cable de un producto en funcionamiento como una lavadora, este, evidentemente, dejaría de funcionar. En cierto modo, cuando enloquecemos, dejamos de «funcionar» como es debido, por lo que existiría cierta relación. Además, existen en francés otras expresiones que manifiestan la misma idea como <i>péter les plombs</i> (también se puede decir <i>péter un fusible</i>). Un <i>plomb</i> es un plomo. Esto es interesante, pues ambas expresiones combinan palabras que están dentro de la misma categoría. Por su parte, en español existiría también una expresión similar que utiliza la palabra «cable»: cruzarse los cables. Cuando a alguien se le cruzan los cables, actúa de forma indebida e inhabitual; es decir, dejamos de «funcionar» correctamente (comprobamos que, como en francés, existe una similitud con la expresión y la imagen). No obstante, esta expresión que acabamos de mencionar, en el contexto de la película, no serviría aunque el significado sea similar, no serviría.

7.12. UNIDAD 12. FOUTEZ-MOI LE CAMP !

<p>Significado: en el registro coloquial, pirarse o largarse. Esta expresión data del siglo XVIII. En dicha época, <i>planter</i> (plantar) y <i>ficher</i> (poner, coger) tenían el mismo sentido. La acción de plantar hacía referencia a una planta que quedaba inmóvil, dando a entender que una vez que se había plantado, se la abandonaba como cuando se dejaba el campamento. Igualmente, para ver los orígenes de <i>fiche/foutre le camp</i> hay que remontarse a la expresión <i>prendre son camp</i>, que hacía referencia al hecho de recoger el material o de plegar la tienda de campaña. Con el tiempo, <i>prendre</i> dio lugar a <i>ficher</i> y <i>foutre</i>. Por ese motivo, está muy relacionado con el sentido de «largarse», pues cuando se recogía el material y se plegaban las tiendas de los campamentos era porque había que marcharse de ese lugar.</p>
<p>Película en la que aparece: <i>Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu ?</i></p>
<p>Contexto: el policía, cabreado por pensar que los yernos del señor Vernueil le estaban tomando el pelo, les grita esta expresión y, acto seguido, los yernos se marchan.</p>
<p>Problema: problema extralingüístico.</p>
<p>Traducción oficial: ¡largo de aquí!</p>
<p>Técnica de traducción empleada en la traducción oficial: adaptación.</p>
<p>Categoría: argot.</p>
<p>Propuesta de traducción personal: ¡fuera de mi vista!</p>
<p>Justificación de la elección: desde nuestro punto de vista, «largo de aquí» tiene un tono más suave que la expresión francesa. Consideramos que «fuera de mi vista» expresa lo mismo con un matiz más grosero y, además, mantiene el mismo tipo de estructura, puesto que en la oración «largo de aquí» no se incluye de ninguna de las maneras al emisor de la misma, mientras que tanto en <i>foutez-moi le camp</i> como en «fuera de mi vista», el emisor tiene una relevancia mayor.</p>
<p>Técnica de traducción empleada en la propuesta de traducción personal: adaptación.</p>
<p>Otras posibilidades de traducción: ¡piraos ya!, ¡largaos!, ¡fuera!</p>
<p>Comentarios: al igual que en unidades anteriores, al tratarse de un registro familiar, el traductor que no tiene contacto con la cultura francesa y no ha tenido oportunidad de implicarse en situaciones reales con este registro va a encontrarse con problemas importantes.</p> <p>En primer lugar, queremos hacer mención a la palabra <i>foutre</i>, muy coloquial y que, en función de la oración y del contexto, va a significar diferentes cosas (mierda, joder, etc.). De hecho, existe una gran cantidad de expresiones coloquiales con esta palabra: <i>aller se faire foutre</i> (irse a la mierda); <i>foutre la trouille</i> (asustar); <i>foutre le bordel</i> (causar problemas); <i>se foutre à poil</i> (quedarse en pelotas), etc.</p> <p>Asimismo, nos enfrentamos con la confusión que puede ocasionar el pronombre <i>me</i>, ya que, en la expresión francesa, el emisor de la expresión tiene un papel importante, al mismo nivel que las personas a las que va dirigida la expresión, mientras que, en español, la persona que emite la oración no aparece en esta. Codificado de otro modo, la idea <i>foutez-moi le camp</i> sería la de «hacedme el favor de marchaos» de una forma vulgar. En este caso, sí tendríamos el pronombre <i>me</i> incluyéndonos en la expresión y es por</p>

este motivo por el que se dio otra propuesta de traducción. Esta expresión puede formarse con otros verbos como <i>ficher</i> .
--

8. CONCLUSIONES

La realización del presente artículo nos ha llevado a establecer las siguientes conclusiones.

En primer lugar, tal y como anunciábamos al principio del presente trabajo, podemos afirmar que el plano extralingüístico es tan importante como el lingüístico. Es más, en las expresiones analizadas anteriormente, si nos dejamos llevar exclusivamente por lo lingüístico, podríamos cometer errores como el falso sentido o el contrasentido. En segundo lugar, hemos de mencionar que la enseñanza de idiomas en los estudios en Traducción e Interpretación no es suficiente para alcanzar el grado de madurez deseado. Por ese motivo, creemos que sería muy conveniente trabajar el plano extralingüístico fuera del aula (ver series en francés, leer en francés, etc.) para hacer ese trabajo de inmersión y contribuir, por consiguiente, a la calidad de un buen traductor e intérprete. Y, en último lugar, corroboramos aquello que se confirma en los diferentes estudios abordados en este artículo: el traductor necesita de una serie de competencias que lo diferencie de los «meros» conocedores de lenguas y, uno de los rasgos distintivos es el conocimiento experto, que no lo posee todo bilingüe. Ser bilingüe no es sinónimo de saber traducir todo de un idioma a otro. El traductor no solo debe conocer el o los idiomas con los que trabaja, sino que también debe «tener una base amplia de conocimientos, ser consciente y explicitable, estar organizado en estructuras complejas y ser aplicable a la resolución de problemas» (Hurtado Albir 2011: 379). Este conocimiento experto se va adquiriendo con el tiempo. La experiencia va a dar al traductor el poder ampliar tal conocimiento cada vez más y, como hemos visto a lo largo del artículo, hablar dos (o más) idiomas no implica que este se tenga. Es más, podemos no ser especialistas de un ámbito en nuestra propia lengua materna. Dicho de otra manera, una persona bilingüe puede conocer los idiomas a un nivel avanzado, pero, si carece de dicho conocimiento, no podrá realizar una traducción correctamente.

En definitiva, y por las razones antes evocadas, debemos ser conscientes de la importancia que el factor extralingüístico tiene en traducción. Además, para poder adquirir los conocimientos de esta naturaleza, se necesita de un trabajo considerable que no se debe limitar al realizado en el aula. Y, por último, aunque dominar el idioma ayude, para traducir se requiere una serie de competencias que diferencie al traductor de los mencionados «meros» conocedores de lenguas, además de un conocimiento experto, el cual no todo bilingüe posee.

BIBLIOGRAFÍA

- Aubertot, A. y X. Rodríguez Rosell, (2009): *À Donf !*, Barcelona, Difusión, Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas, S.L.
- Casagrande, J. (1997): "The Ends of Translation", *International Journal of American Linguistics*, 24.4, 335-340.
- Castillo García, Gema Soledad (2006): *La (auto)traducción como mediación entre culturas*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- CNRTL [en línea] (2017) <http://www.cnrtl.fr> [consulta: 8 de mayo de 2017].
- Costa i Vila, J. [en línea] (2014): "El entrañable racista", *El País*, 19/12/2014, http://cultura.elpais.com/cultura/2014/12/18/actualidad/1418919403_123228.html. [consulta: 28 de marzo 2017].
- Delisle, Jean (1993): *La Traduction Raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa. Colección Pédagogie de la traduction.
- FilmAffinity [en línea] (2017): "Dios mío, ¿pero qué te hemos hecho?", <http://www.filmaffinity.com/es/film357505.html>. [consulta: 29 de marzo de 2017].

- FilmAffinity* [en línea] (2017): “Una casa de locos”, <http://www.filmaffinity.com/es/film814400.html>. [consulta: 29-03-2017].
- Fundeu* [en línea] (2017) <http://www.fundeu.es>. [consulta: 22 de marzo de 2017].
- Hurtado Albir, Amparo (1996): *La enseñanza de la traducción*. Castellón de la Plana, Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions. Colección Estudios sobre la traducción.
- Hurtado Albir, Amparo (2011): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, Ediciones Cátedra.
- Katan, David (1999): *Translating Cultures. And introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Ámsterdam, Rodopi.
- Luque Nadal, L. (2009): “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?”, *Language Design II*, 93-120.
- Margot, Jean-Claude (1979): *Traduire sans traduire*. Suiza, Éditions l'Âge d'Homme.
- Newmark, Peter (1992/1988): *Manual de Traducción*. Madrid, Cátedra.
- Nida, E. y C. Taber, (1986): *La traducción: teoría y práctica*. Madrid, Ediciones Cristiandad.
- Nord, C. (1994): “It’s a tea-time in Wonderland. Culture-makers in fictional texts”, en H. Pürschel (ed.), *Intercultural Communication*, 523-538.
- Nord, C. (2009): “El funcionalismo en la enseñanza de traducción”, *Mutatis Mutandis*, 2, 3-35.
- Nord, C. (2010): “Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: un modelo cuatrifuncional”, *Nucleo*, 27, 239-255.
- Nord, Christiane (1991/1988): *Text analysis in Translation*. Ámsterdam, Rodopi.
- PACTE (2001): “La competencia traductora y su adquisición”, *Quaderns. Revista de Traducció*, 6, 39-45.
- PACTE (2003): “Building a Translation Competence Model”, en F. Alves (ed.): *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. Ámsterdam, John Benjamins.
- PACTE (2011): “Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence”, en A. Hild (ed.): *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*. Ámsterdam, John Benjamins.
- Rey, A. y S. Chantreau, (2007): *Dictionnaire des expressions et locutions*. París, Dictionnaires LE ROBERT. Colección Les Usuels.
- Rivero, R. (2016): “Cien años del señor del mambo”, *El Mundo*, 13/12/2016, [en línea]: <http://www.elmundo.es/cultura/2016/12/13/584fb41ee2704e00198b45d2.html>. [consulta: 17 de mayo de 2017].
- Service-Public.fr*, *LE SITE OFFICIEL DE L'ADMINISTRATION FRANÇAISE* [en línea] (2017): <https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/N144>. [consulta: 10 de mayo de 2017].
- Vlakhov, S. y S. Florin, (1970): “Neperevodimoe v perevode: realii”, *Masterstvo perevoda*, Moscú, Sovetskii pisatel, 432-456.